

# RUTA JACOBEEA

AÑO III

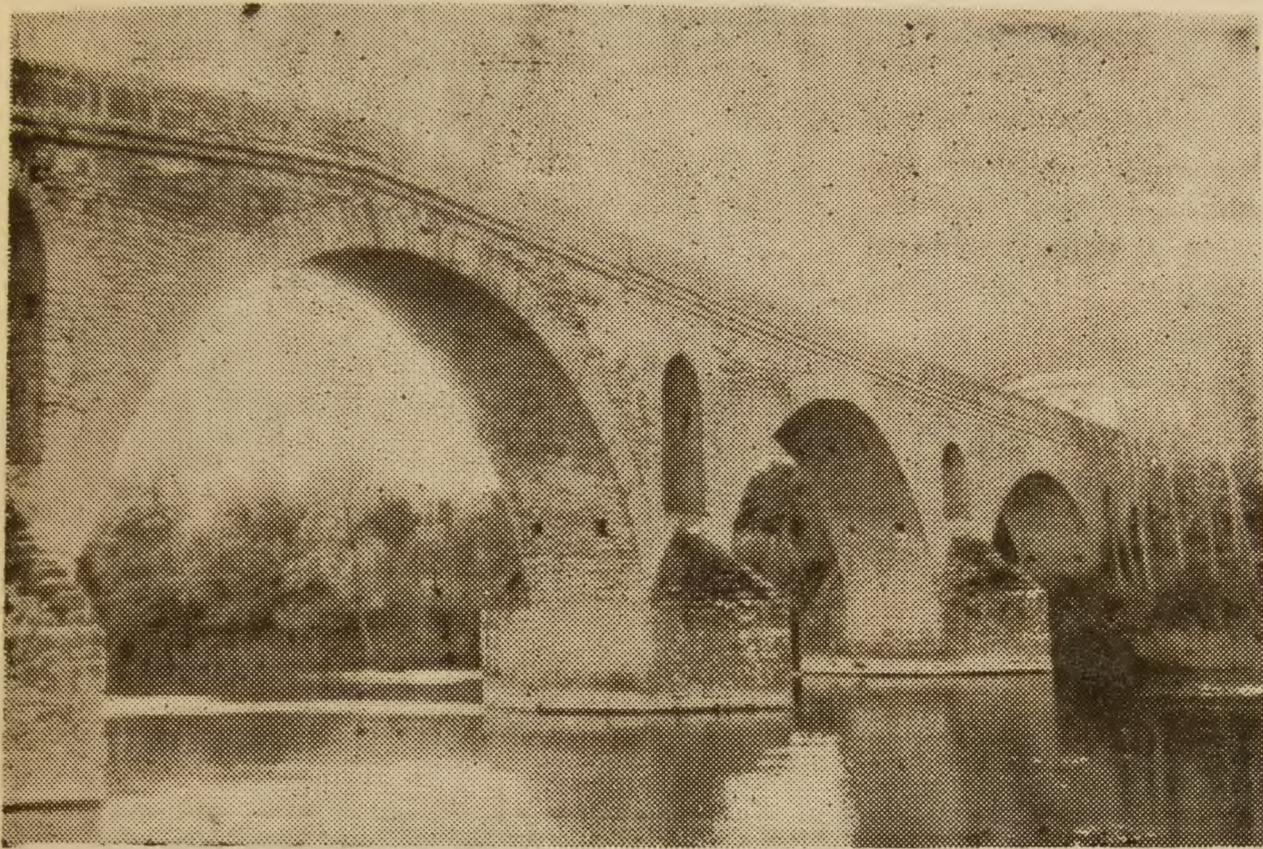
Organo de los Amigos del Camino de Santiago de Estella

D. L. NA.-277-1963

Septiembre de 1965

Apartado 20 - ESTELLA

Número 27



## PUENTE LA REINA

También Puente la Reina figura entre los grandes realizadores de este Año Santo. Todos sus monumentos jacobeos están, no solamente restaurados, sino también urbanizados con mimo y distinción. Su Iglesia del Crucifijo, rodeada de jardines floridos, sus puertas restauradas, su puente maravilloso iluminado, son otras tantas muestras de cariño hacia la herencia tradicional de nuestros pueblos.

Y la verdad es, que Puente la Reina se merecía este trato. Por lo que fue en el Camino, y por lo que sigue siendo. Encrucijada solemne de las dos grandes rutas, Somport y Roncesvallés, en las que desembocaban los innumerables ríos peregrinos de la Europa toda. Aquí, según Küinig, que escribió por el año 1495, encontraba el peregrino «dos hospitales y una linda puente». Los hospitales y el puente son los dos ejes alrededor de los que se mueve la historia de Puente la Reina.

Comienza ya a figurar en el siglo XI con los nombres de Ponte de Arga o Ponte Regina. Ambos los recoge el Calixtino, al hablarnos de los distintos itinerarios. En su nombre y en su heráldica, siempre el puente mandado levantar por D.<sup>a</sup> Mayor, esposa de Sancho III, o bien por D.<sup>a</sup> Estefanía, consorte de García el de Nájera. Anteriormente este lugar llamose Garés, siendo el centro de los ibéricos en la región.

A partir de la fundación del puente, la historia se desarrolla rápida y boyante. Nos consta que ya en 1090 se

establecieron aquí los francos, a los que San Veremundo de Irache les encargó la construcción de dos molinos. En 1121, dice Lacarra, Alfonso el Batallador encargaba a un tal Monetario trajera pobladores de todas partes para habitar en Puente la Reina; y al año siguiente, deseando hacer aquí una gran población daba a los que acudieran a poblarla hermosos terrenos amplios y espaciosos, entre el puente y el prado de Obanos, es decir, donde actualmente se asienta la villa, la cual, por su planta regular parece haber sido construida de una vez: es ésta rectangular —«la rua mayor poblada de los romeus»— que desemboca en el puente y dos paralelas que van detrás de las murallas... Nada ha cambiado en la planta de esta población durante ochocientos años.

En 1142 García Ramírez entrega la villa a los caballeros del Templo, con el privilegio de que podían vender a los romeros pan y vino. Extinguidos los templarios, quedan los bienes de la Villa a disposición de la Orden de San Juan de Jerusalén, cuyo Prior, el Canciller de Navarra D. Juan de Beaumont, funda en 1446, en la iglesia del Crucifijo un gran hospital para peregrinos, con 300 cofrades, entre los que se cuentan el mismo Rey D. Juan II y el Príncipe de Viana D. Carlos. En este Hospital se daba al peregrino: pan, fuego, vino y cama; Manier narra en 1726 cómo recibió aquí un cuartillo de vino, una libra de pan, y buena cama.

Sigue

# PUENTE LA REINA

Viene de página anterior

Otro Hospital, el de la Santísima Trinidad, aparece ya en 1209. Y como ciudad de Francos, dispondría de varias hospederías particulares para albergar a sus compatriotas; y desde luego de una cofradía parroquial para atender entre los vecinos a los peregrinos cuando los hospitales no eran suficientes.

Siglos atrás, la leyenda localiza entre las inmediaciones de Puente la lucha entre Aigolando y Arnaldo de Belanda, príncipe carolino, concluida con el desastre de aquel y la victoria de Carlomagno, quien «tras reagrupar sus ejércitos, se alegró de tan gran triunfo y llegó hasta Puente de Arga, en el camino de Santiago, y allí acampó». (Códice Calixtino, L. IV, c. IXV.)

Numerosos restos quedan de esta pródiga historia jacobea, entre los que destaca el Santiago Beltza, o negro, así llamado popularmente por el color de su tez, escultura en madera policromada, del siglo XIV. El Crucifijo de estilo romano, traído al lugar que hoy ocupa a hombros de peregrinos centroeuropeos en el siglo XV. Como monumentos, los más importantes son el conjunto del Crucifijo, la Iglesia de Santiago, y por supuesto el magnífico y esbelto puente medieval.

Hoy Puente la Reina quiere revivir sus glorias pasadas, y en el lugar donde confluían los dos caminos ha levantado el monumento al peregrino. Un romero, forjado en hierro, con la capa de aires voladeros, camina hacia

Compostela. ¿De dónde viene? ¿De Somport o de Roncesvalles? No lo sabemos.

Lo que si está claro, es que nos trae a la memoria la historia de esta Villa navarra, forjada a la sombra de las peregrinaciones.

AMIGO



## BIBLIOGRAFIA

RICHTER, Henri.—La Croix de Charles sur le chemin de Compostelle dans les montagnes de Cize.—Revue de la Soc. des S. L. A. de Bayonne, n.º 55, Bayonne, 1947.

LACARRA, José M.ª.—Roncesvalles.—Pirineos, 1948, 355-384 (Capítulo de la obra «Las peregrinaciones»).

LAMBERT, Elie.—Roncesvaux, la légende de Roland et le pèlerinage de Compostelle.—Mélanges de la Soc. Toulousaine d'Etudes Classiques, II, Toulouse, 1948, 163-178.

LACARRA, José M.ª.—Las más antiguas fundaciones monásticas en el paso de Roncesvalles.—Homenaje a D. Julio de Urquijo, San Sebastián, 1949.

JIMENEZ DE RADA.—Las más antiguas fundaciones monásticas en el paso de Roncesvalles.—Ibidem, pág. 94-100.

GAYANUÑO, José A.—Burgos.—Madrid, 1949.

HUIDOBRO, Luciano.—La Catedral de Burgos.—Madrid, 1949.

CHAMOSO LAMAS, M.—Excavaciones arqueológicas en la Catedral de Santiago.—Compostela, 1946-1956.

POLGE, M.—Auch, ville d'art.—Bull. Soc. Arch. Gers, 1950.

LLADONOSA PUJOL, José.—Lérida en la ruta de peregrinos hacia Santiago de Compostela.—Ilerda, 10, 1952, 99-112.

GARCIA PRADO, J.—La Rioja como región geográfica. Berceo, VII, 1952, 321-344 y 381-419.

HUIDOBRO, Luciano.—Castrojeriz y el Camino de peregrinación a Santiago de Compostela.—Burgos, 1950.

GONZALEZ, J. M.—Un hospital de peregrinos jacobeos en Premaño.—Bol. Inst. Est. Asturianos, XX, 1953, 543-555.

CHAO ESPINA, Enrique.—Galicia, tierra de advocaciones jacobeanas.—Spes, n.º 235, julio 1954, 9-11.

LEIROS, Eladio.—Santiago y Orense.—BCPM Orense, XVII, fasc 2, 1950, 137-150 (contiene varios artículos).

FILGUEIRA VALVERDE.—Santiago de Compostela. Guía de sus monumentos e itinerarios.—La Coruña, 1950.

BLANCO DEL PUEYO, Pedro.—Compostela, ciudad eterna.—ICE, sep. 1953, n.º 241, p. 1627-1631.

FILGUEIRA VALVERDE, J.—Compostela, la ciudad del apóstol. Madrid, 1954.

RODRIGUEZ FRAIZ-GIL, Antonio.—Santuarios jacobeos. San Iago de Morillas (Campo Lameiro).—FV n.º 278881, 25-8-1954. San Iago de Viascon.—FV, n.º 29126, 25-7-1958.

VILLAVICIOSA, los pobres y los peregrinos, por un cronista de la villa.—Bol. Inst. Est. Asturianos, IX, 1955, 432-441.

GONZALEZ LOPEZ, Emilio.—Las peregrinaciones a Compostela y la Agricultura gallega.—Lai n.º ext. julio 1955.

GIBERT, Rafael.—Señorío y concejo en la iglesia de Santiago. Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, II, 1955, 129-147.

FISAC, Miguel.—Santiago monumental y Santiago del futuro.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, II, 1955, 159-165.

RODRIGUEZ FRAIZ-GIL, Antonio.—Santuarios jacobeos. San Iago de Caroy.—FV n.º 28816, 26-7-1956. San Iago de Pardosa, FV n.º 28503, de 25-7-1956.

RAMON Y FERNANDEZ, J.—Dos iglesias fisterranas.—Cuad. Est. Gallegos, XI, 1956, 205-228.

REY, R.—Une église de communauté laïque au XIIe siècle: Saint-Jacques de Montauban.—Annales du Midi, 68, 1956, n.º 34-35.

# III Semana de Estudios Medievales

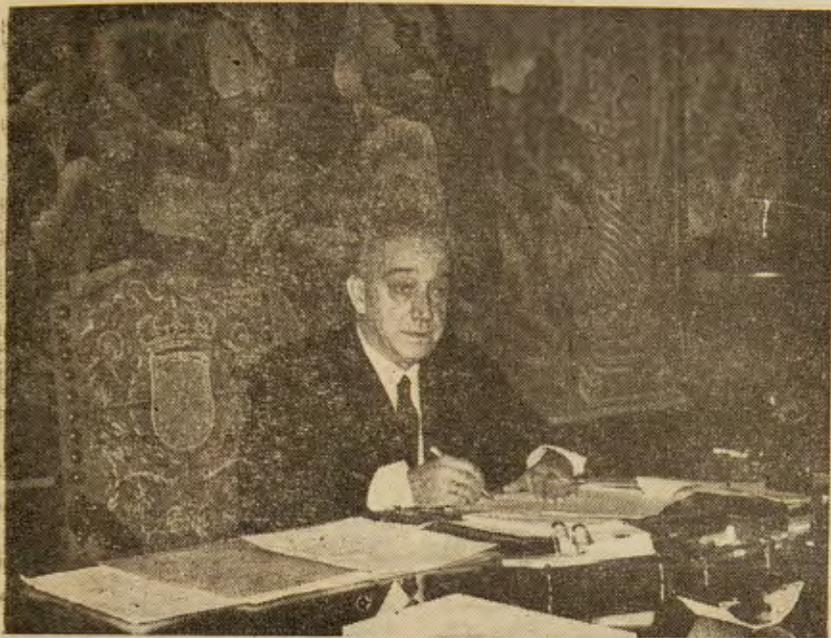
6 a 12 de Septiembre 1965

ESTELLA

DIA 6, LUNES

## EL DIRECTOR GENERAL DE INFORMACION PRONUNCIO LA LECCION INAUGURAL

**Entrega de un pergamino a D. Félix Huarte, en el que se le nombra Presidente de Honor de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago**



En la Sala Capitular del convento de Santo Domingo, de Estella, solemne en sus arcos y en sus piedras desnudas, tuvo lugar ayer la inauguración de la "III Semana de Estudios Medievales", que organiza la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, con el patrocinio de la Institución Príncipe de Viana, de nuestra Excma. Diputación Foral.

Ocuparon la presidencia el Director General de Información, don Carlos Robles Piquer; Gobernador Civil de Navarra, don Jesús López Cancio; Vicepresidente de la Diputación Foral, don Félix Huarte; Diputados don José Heras y don Ambrosio Velasco; Secretario de la Institución Príncipe de Viana, don José Esteban Uranga; Alcalde de Estella, don Moisés Iturria; Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, don José María Lacarra; profesores de

la Universidad de Navarra, señores Martín Duque y Floristán; Delegado de Información y Turismo de Navarra, don Jaime del Burgo; Comandante Militar de la plaza de Estella, Teniente Coronel don Juan Vicente Izquierdo, y Presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, don Francisco Beruete.

Comenzó el acto con unas palabras del Alcalde de Estella, don Moisés Iturria, quien hizo una historia de la ciudad, desde su fundación hasta nuestros días, para poner de manifiesto la influencia que el Camino ha tenido en el devenir histórico de la ciudad, en los aspectos humano, social, comercial y monumental. Terminó el señor Iturria dando las gracias a la Excma. Diputación Foral y a "Príncipe de Viana", con cuyo patrocinio se celebra la Semana de Estudios Medievales.

Seguidamente, el Presidente de la Asociación de los Amigos del Camino de Santiago, don Francisco Beruete, hizo la presentación y el elogio de don Félix Huarte, mecenaz de la Asociación, a quien entregó un pergamino con el título de Presidente de Honor de Los Amigos del Camino.

A continuación, se levantó don Félix Huarte, quien agradeció la distinción de que se le hacía objeto, poniendo de relieve que era para él una honra contribuir a la restauración del Camino con todos sus valores espirituales, religiosos, artísticos y europeos.

Finalmente, el Director General de Información, don Carlos Robles Piquer, pronunció la lección inaugural, extendiéndose sobre las tres más importantes facetas del "camino", la espiritual, la social y la internacional, de comprensión, diálogo e intercambio cultural entre los pueblos europeos. Hizo después un elogio a la Asociación de Estella y, por

último, declaró inaugurada la *III Semana de Estudios Medievales*.

Los cuatro oradores fueron muy aplaudidos al término de sus respectivas disertaciones.

Terminado el acto inaugural, se procedió a la imposición de conchas a los semanistas que llenaban la Sala Capitular del Monasterio. Por último se sirvió a los asistentes un vino español.

Las autoridades y semanistas se trasladaron a continuación a la Casa Consistorial, en cuyo Salón de Sesiones inauguraron una exposición de pinturas de temas jacobeos, obra del pintor Jesús Lasterra, cuya presentación hizo el Secretario de los Amigos, don Pedro María Gutiérrez Eraso. Los lienzos recogen los rincones más destacados de Navarra dentro de la Ruta Jacobea, y son un exponente del amor del pintor por el Camino, al mismo tiempo que una demostración de la madurez artística de Lasterra. El pintor navarro fue muy felicitado.

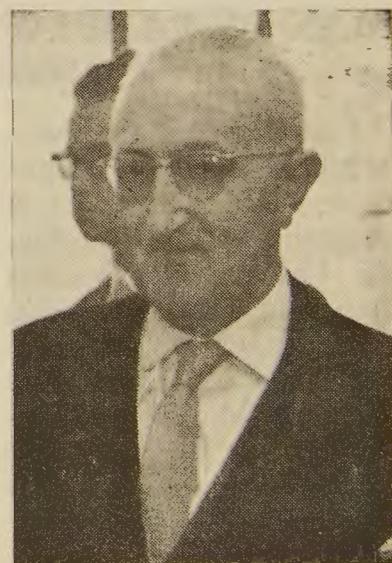
DIA 7, MARTES

## LECCIONES DE D. JOSE E. URANGA Y D. JOSE MARIA LACARRA

Actuaban de presentadores, doña Angela Mariutti de Sánchez Rivero, de la Universidad de Venecia, y don Pedro M.<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, secretario de la asociación "Los Amigos del Camino de Santiago", de Estella.

Comenzó en primer lugar el doctor don José E. Uranga, con el tema *El Arte Gótico en el Camino de Santiago*. Con palabra fácil fue describiendo iglesias navarras en las que la transición del románico al gótico, queda marcada en su arquitectura. Su recorrido muchos puntos de su ar-

por los templos navarros, fue casi completo. Al final de su disertación se pro-



yectaron medio centenar de diapositivas que fueron muy bien explicadas. Se premió su lección con una nutrida salva de aplausos.

Hubo después un corto descanso. Sobre las doce se comenzó la segunda lección, con alteración del programa. El profesor don Antonio Ubieto Arteta, de la Universidad de Valencia, ligeramente indisputo, excusó su participación. Y se trastocó el orden del programa, cambiando su puesto con el de don José María Lacarra, que habría de dar su lección el próximo viernes.



El tema de esa lección era, *Las Peregrinaciones a Santiago en la edad moderna*. Como el tema se sale del objetivo de las semanas medievales, el profesor se excusó y expuso el fin de su lección. La documentación de que hizo gala a lo largo de la hora que duró su conferencia, los numerosos detalles, las fechas, las circunstancias y los testimonios, constituyeron una magnífica lección. Así lo entendieron todos, puesto que al final de la

DIA 8, MIERCOLES

### CONFERENCIAS DE LOS SRS. P. GERMAN DE PAMPLONA Y DON ANTONIO ODRIEZOLA

Nuevamente, la semana Medieval, tuvo que introducir modificaciones en el programa que estaba fijado. Las recientes huelgas francesas en el ramo del transporte aéreo, impidieron que la señorita Ana María Amelin, llegara hasta nosotros y pronunciase la conferencia anunciada a primera hora de la mañana del día de ayer. No obs-

conferencia los aplausos fueron numerosos y nutridos.

Con motivo de la lección del señor Lacarra, hubo después un pequeño coloquio en el que intervinieron varios semanistas y profesores, sobre puntos que se habían tratado en la conferencia. El coloquio duró apenas un cuarto de hora, abriéndose con él, una nueva fuente para los estudios de las peregrinaciones a Santiago.

Acabaron con eso las lecciones del día. Por la tarde, a las cuatro, se inició la primera excursión. El itinerario de la misma, quizás un poco apartado del auténtico Camino de Santiago, comenzaba por el Monasterio de Iruzu. Se llegó allí sobre las cuatro y media, y se estudió y explicó su arquitectura. Desde allí se fue directamente a Eguiarte, cuya iglesia posee características muy similares a las de San Pedro La Rúa.

Seguidamente, la excursión, en pleno Camino de Santiago, se llegó hasta el puente que cita Aymeric Picaud en su célebre libro, ya que está situado dentro del término de Lorca, para seguir poco después hasta Puente la Reina, cuya localidad se visitó en su totalidad. Desde allí se marchó hasta Eunete.

Terminó la excursión en Obanos, para asistir al Misterio de San Guillén y Santa Felicia. Poco antes de media noche se regresó a Estella después de haber consumido una cena en frío.

tante, la jornada, con modificaciones, se desarrolló con arreglo a otro plan que hubo de improvisarse, al conocerse la ausencia de Mlle. Amelin. Hubo también algo de retraso en el comienzo de la jornada, pero ese retraso se había anunciado el día anterior. Por lo tanto, el público semanista, acudió con puntualidad a los actos que se

habían de desarrollar.

Presidió la mesa don José María Lacarra. El fue el que presentó al P. Germán de Pamplona que había de presentar la primera tesis. El tema de la conferencia era *La escultura trinitaria medieval en centros hispanos de la ruta jacobea*. La conferencia, plena de datos, fue leída con rapidez por el P. Germán. A través de su detallada lectura, el P. Germán, fue explicando mediante diversas imágenes en muchos templos —la mayoría navarros—, el significado de las mismas. Citó autores y tratados sobre el mismo tema. El tema, muy interesante, fue tratado con indudable conocimiento del mismo. Al final de su disertación se proyectaron una serie de diapositivas, de cuyas imágenes pudimos deducir la verdad de cuanto había dicho. El P. Germán fue muy aplaudido y felicitado.

Después, y asimismo presentado por don José María Lacarra, pronunció su lección don Antonio Odriozola, publicista bibliotecario de la Misión Biológica de Galicia. Su cargo, como naturalmente explicó el mismo orador, no tenía que ver nada con su disertación. Exhibió primero una serie de diapositivas, magníficamente realizadas en color, de toda la ruta compostelana. Comenzó por Saint Jean Pied de Port y Somport, acabando en la Catedral de Santiago. A través de estos dos límites, todo el arte y cosas notables de la ruta.

Pero el objetivo del orador, no era otro que presentar las *novedades bibliográficas* que han nacido recientemente en torno al Camino de Santiago. Como dijo él mismo, las noticias que iba a dar, se referían exclusivamente a la bibliografía actual. No por ello dejó de citar el libro de A. Picaud y de leer algunos de los párrafos más elocuentes. Mostró todo lo publicado en la actualidad y la importancia que a su juicio merecían los libros. Tanto en un aspecto, como en otro, el orador vito-

riano fue largamente aplaudido.

Por la tarde, a las 8, se prosiguieron las lecciones. La de esta primera noche tuvo un carácter particular puesto que en ella tomaban parte nuestros amigos Jean Pierre Salaverry y Eugene Goyeneche, Presidente y archivero respectivamente, de "Les Amis de la Vieille Navarre". Los dos presentaron sendas comunicaciones muy interesantes y un plantel de bellísimas diapositivas.

En primer lugar M. Salaverry hizo un recorrido desde Saint Jean le Vieux hasta el valle del Irati. En ese recorrido nos mostró viejos hospitales y cruces, paisajes y edificios. A través de lo que mostraba Salaverry daba fe de su navarrismo. La disertación fue corta pero plena de sabor. El cariño con que trató los temas redundó después en una nutrida ovación con la que el público premió su magnífica lección.

Después, sin descanso, intervino Eugene Goyeneche. El tema de su confe-



rencia se basaba en tres templos de la Baja Navarra, al sur de Mauleón. Con detalle minucioso seguimos a través de las diapositivas que representaban todas las explicaciones que nos dio y sus suposiciones personales en cuanto a puntos discutibles. Como el orador anterior, Goyeneche fue largamente aplaudido.

En la presentación de los dos conferenciantes intervinieron el alcalde de Estella, don Moisés Iturria y los Amigos del Camino de Santiago.

## EXCURSION —POR LA RIOJA— A SAN MILLAN DE LA COGOLLA

No amaneció el día —ni mucho menos— como la jornada anterior. Para regocijo de labradores y de los que no lo son, el día de la excursión a la Rioja fue jornada de cielo encapotado, de lluvia, un día típicamente otoñal. No obstante, los semanistas y profesores, fieles al programa preestablecido, madrugaron un poco, para salir puntualmente a las 9, en un autobús que por el Camino de Santiago, les había de llevar a la Rioja, y como final del trayecto, hasta San Millán de la Cogolla.



La excursión no fue continua. Hubo paradas en el camino; paradas obligatorias; Los Arcos, Torres del Río, fueron visitados rápidamente, casi con prisas. Había que hacer cerca de 90 kms. y el tiempo pasaba rápido. Otra visita rápida en Logroño, observando detalles jacobeos y viejos hospitales, y nuevamente en marcha por el Camino de Santiago, para pasar por Navarrete y Nájera, etapas también obligadas, y con monumentos muy dignos de ver.

dad de palabra, el Sr. Lope Toledo llevó a los circunstantes por regiones de la Rioja desconocidas y por otras más conocidas y recientemente visitadas. Su charla fue amena, competente e impregnada de cariño a su región. Fue muy aplaudido.

Más tarde, y en el claustro del Monasterio, fue servida la comida a los semanistas y profesores así como a las autoridades locales y provinciales.

A media tarde se inició el regreso, para parar un momento en Logroño y reanudar nuevamente la ruta, sólo que ahora, en sentido contrario al que se había llevado a la mañana. Se hizo visita detenida en Viana. La ciudad navarra, en la frontera con la Rioja, es navarra por los cuatro costados. Hay muchas cosas que ver y admirar, y hay mucha historia en esas viejas piedras, que ahora son su mayor orgullo. Después de esa visita, y ante lo avanzado de la hora, se sirvió una cena en frío a todos los excursionistas.

Alrededor de la media noche se llegaba a Estella, después de la magnífica excursión.

en lugar de acudir a las lecciones. Eso ocurrió al menos en la primera lección del día. A medida que transcurría la mañana, iban llegando los ausentes, y al final de la jornada de la primera parte del día —a las dos de la tarde— estaban ya todos en el salón de la Casa Sindical.

Presidiendo la mesa estaba don José Filgueira Valverde, director del Museo e Instituto de Pontevedra. Con él los Sres. Lacarra, Beruete y Gutiérrez Eraso.

La primera lección estaba a cargo del *doctor Mr. Georges Gaillard*, catedrático de la Universidad de París.

El tema de la misma era *Sainte-Fay de Conques. Sa place dans L'Art roman.*

A través de su lección, Mr. Gaillard citó algunas fechas de la edificación y el lugar que el templo ocupaba en las peregrinaciones



a Santiago en aquella época. Más tarde, y siempre traducido por Mr. Goyeneche, se proyectaron una serie completa de diapositivas en las que se apreciaban todos los detalles que el ilustre profesor iba dando.

Después de terminar, agradeció la ayuda de Goyeneche. Los dos fueron muy aplaudidos.

Después de un corto descanso se reanudaron las lecciones.

Le tocó intervenir al profesor de la Universidad de Valencia, don *Antonio Ubieta Arteta*.

El tema era *Las Variaciones del Camino de Santiago*, y para su mejor entendimiento se repartieron previamente unos papeles en los que se recogían va-

rios textos sacados de diversas crónicas.

La conferencia del señor Ubieta fue completísima. La comparación entre fechas de las diversas crónicas lleva a conclusiones



no definitivas, sino simplemente supositivas. Citó textos de Lacarra y de Pérez de Urbel, así como también de la historia Silense.

La conferencia fue seguida con mucha atención por todos, para acabar éstos prodigando una fuerte ovación al erudito profesor.

Seguidamente, y sin descanso, se prosiguieron las tareas.

En primer lugar el profesor don *José María Lacarra* hizo alusión a las rutas compostelanas sin marcar; *las rutas del mar*. Con profusión de fechas citó peregrinaciones marítimas que naciendo de Plymouth y pasando por Burdeos fueron a parar a La Coruña para desde allí hacer la peregrinación a Santiago. Más tarde citó otras, que partiendo del mismo punto, terminaban su viaje marítimo en Burdeos para desde allí proseguir la peregrinación ordinaria por el camino francés.

Inmediatamente el semanista señor *Cantalapiedra*, habló del camino de la costa, centrándolo en la provincia de Santander y un tanto en la de Asturias. Citó fechas, templos dedicados a esa peregrinación y otra serie de detalles curiosos que demuestran, efectivamente, que hubo varios caminos por la Costa, hasta Santiago.

Y por último, don *José Filgueira*, habló del camino portugués. De gente, que desde Lisboa u Oporto se acercaba hasta San-

## LECCIONES DE LOS SRES. GAILLARD UBIETO, Y URANGA E INTERVENCIONES DE LACARRA, CANTALAPIEDRA Y FILGUEIRA

Prosiguieron las tareas de la III Semana Medieval. Quizás el cansancio

del viaje del día anterior hizo que varios semanistas se quedaran descansando,

tiago. Añadió además, que muchos europeos, principalmente italianos, hicieron la peregrinación por ese lado, después de haber desembarcado en España, por los puertos levantinos.

Los tres que intervinieron en estos temas fueron muy aplaudidos. Al final de algunas de ellas hubo también intervención del público, que pedía aclaraciones sobre algunos puntos tratados.

Por la noche se continuaron las lecciones. En primer lugar don *José Javier Uranga*, después de ser presentado por don Pedro María Gutiérrez Eraso, comenzó su conferencia sobre *El paisaje navarro del camino de la peregrinación*.

DIA 11, SABADO

## LECCIONES DE DOÑA ANGELA MARIUTTI Y DON JOSE FILGUEIRA

En todas estas jornadas de la III Semana Medieval, se ha venido desarrollando el programa establecido, no con arreglo al programa en sí, sino alterando éste según las necesidades y las demoras. En las jornadas de ayer, al menos por la mañana, la cuestión tuvo otro cariz. El programa se desarrolló según estaba previsto. No así el horario, que se retrasó un tanto. Presidió don José María Lacarra.

Hizo, en primer lugar, la presentación de doña *Angela Mariutti de Sánchez Rivero*, profesora de la Universidad de Venecia. Explicó el carácter prohispanista de la señora Mariutti y sus relaciones con España y con el Camino de Santiago.

Comenzó la conferenciante describiendo la Venecia del siglo XIV. Los templos que en ella había, muchos de ellos dedicados a Santiago. Cómo el carácter comercial de los venecianos de aquel tiempo les hizo organizar expediciones comerciales a España, arribando primero a los puertos levantinos y llegando después a otros puertos del Norte de España, tales como Laredo, Castro-Urdiales, Gijón y Villaviciosa.

Describió Ibañeta y Roncesvalles, según su criterio y según numerosos testimonios de peregrinos que han pasado por allá. Versos y canciones y algunos sabrosos incisos.

Su conferencia fue amenísima, y a través de sus palabras pudimos recoger los pensamientos de mucho peregrinos.

Después, don *José Filgueira Valverde* hizo un corto recorrido por el cancionero del Camino. Su facilidad de palabra y sus conocimientos musicales nos llevaron a todos a través de la ruta musical. Citó numerosas canciones y cantigas, algunas de ellas en gallego.

Por todas estas razones, las relaciones entre España y Venecia se mantenían en constante actividad. Nacieron por este tiempo, peregrinaciones, que tomaban la ruta de los puertos, para desde allí, arribar a Santiago. Muchas de ellas tomaban el camino de Portugal. Otras, desde los puertos levantinos o norteños, acababan por desembocar en la ruta general a Santiago. Citó con pormenores, otra ruta, que naciendo en Venecia, seguía por Francia para entrar en España, por Navarra y Saint Jean Pied de Port. Era curioso oír en su relato, los nombres de los pueblos españoles, que los italianos traducían libremente a su idioma.

Hubo después un corto descanso, que los semanistas aprovecharon para cambiar impresiones.

Casi a las doce y media se reanudaron las lecciones. Don *José Filgueira Valverde*, director del Museo e Instituto de Pontevedra, comenzó a esa hora su lección *El Camino en las Canciones y las Cantigas*. La erudición del orador en esa materia de canciones y versos, es enorme. Recitando muchas veces esos versos, hablando de los poetas

que nacieron, vivieron y murieron en Santiago, el señor *Filgueira* nos llevó por un aspecto del camino, ciertamente desconocido por nosotros. La cultura de que hizo gala, su gran conocimiento del asunto, y la amenidad y elocuencia de sus párrafos, son el mejor elogio que podemos hacer de su lección, y de las varias intervenciones que ha tenido en la III Semana Medieval.

Por la noche prosiguieron las labores de la Semana. En primer lugar *M. René de la Coste*, que fue presentado por don Pedro María Gutiérrez Eraso, nos dio noticias de la reciente exposición jacobea montada en París por los Amigos del Camino de Santiago. En ella se han exhibido objetos de todos los países de

DIA 12, DOMINGO

## CLAUSURA

La clausura de la III Semana fue el domingo. Posiblemente, dentro de poco, sepamos las conclusiones que se han sacado. Lo que sí podemos decir, que esta reunión, como las anteriores, ha sido una reunión internacional. De ahí, que se lleve la intención de internacionalizar los grupos existentes en todo el mundo de "Los Amigos del Camino de Santiago". El próximo año jubilar, está a menos de seis años, y para entonces, las conversaciones tenidas recientemente, habrán desembocado ya, en realidades palpables y visibles.

Las cuestiones que se han debatido en esta III Semana, son de todos los órdenes. Se anotaron las realidades del camino francés, y las realidades también, de los otros caminos que han seguido los peregrinos. Todos ellos conducen a Santiago. Y todos ellos conducen al entendimiento de los pueblos por donde pasan y de los lugares donde se han iniciado. Hablando —se dice— se entiende la gente. Y andando —añadimos— se conocen los pueblos.

En la clausura de la III

Europa y naturalmente de España. De Estella figuraban también algunas cosas, entre ellas el Fuero de nuestra ciudad. La conferencia fue ilustrada con diapositivas y por las mismas nos pudimos enterar de la gran cabalgada que salió de París y que llegará a España dentro de unos días. M. de la Coste fue muy aplaudido.

Después, la licenciada en Filosofía y Letras, señorita *Hortensia Viñes*, pronunció su lección sobre *Peregrinos jacobitas literarios*. La vida de la Duquesa de la Rosa fue tratada desde varios aspectos. Dio también noticias de varias comedias que hay sobre el asunto y se extendió en consideraciones sobre los aspectos de las obras.

Semana Medieval, los actos comenzaron en el Monasterio de Irache. Se había anunciado la misa para las 11 de la mañana y se comenzó momentos después. Al acto asistieron, además de la junta de "Los Amigos del Camino de Santiago", don Gratiniano Nieto, director General de Bellas Artes, don Ambrosio Velasco, diputado Foral, don José E. Uranga, director de la Semana, y la totalidad de profesores y alumnos. El marco de Irache y las bellezas de su monasterio era el más cercano y más adecuado para la clausura de esta III Semana.

Terminada la Misa, los asistentes a ella, pasaron al claustro del Monasterio donde se habían dispuesto la tribuna presidencial, el lugar de la lección y las sillas para los asistentes. Presentó el acto el presidente de los Amigos del Camino de Santiago, don Francisco Beruete, que hizo una acertada semblanza del Sr. *René de la Coste, Messeliere, Conde de la Coste*.

Seguidamente, don *Gratiniano Nieto*, tomó la palabra para agradecer el es-

fuerzo de Estella y de "Los Amigos del Camino de Santiago de Estella", por revitalizar la famosa vía de peregrinación. Cómo esos esfuerzos han tenido eco nacional e internacional, y cómo también las autoridades nacionales, han ayudado para el buen desarrollo de todas las tareas. Finalmente, prometió más ayuda, y se excusó por su inmediata ausencia. Don

Gratiniano Nieto fue muy aplaudido.

Terminada la última lección, y el discurso de clausura, los semanistas y profesores, mientras esperaban la hora del banquete de clausura, visitaron la magnífica finca que en el lugar tienen los Sres. Canalejo-Larrainzar.

Hacia las tres de la tarde, cerca de un centenar de comensales, entre profesos-

res, semanistas e invitados, se reunieron en un acreditado restaurante, para comenzar el banquete de clausura. Al final del mismo, el presidente de los Amigos del Camino de Santiago, D. Francisco Beruete, invitó a los representantes de cada país primero, y a los alumnos de cada región, a que expresaran su opinión, sobre la semana. Se levantaron por

un orden imposible de precisar, los Sres. De la Coste, Sra. Mariutti, Goyeneche, Velasco, Cantalapiedra, Rodríguez, Mañueco y González Echegaray. Todos expresaron su contento y terminó el Director de la Caja de Ahorros de Alava por desear que las tareas de la próxima semana hagan su entrada el año que viene en la vecina provincia.

# Exestructuras Románicas en el Camino Francés

Por el Doctor P. CLAUSTRE

(Continuación)

Ríe con los demás, da un abrazo a la cantimplora que le tienden amistosamente, después, remonta el largo sendero que se alarga y se retuerce como una serpiente.

No confíes a nadie que, en la cripta de San Juan de la Peña, se ha preguntado si la vida merece la pena ser vivida o si sería mejor esperar, inmóvil y silencioso, que la muerte venga a llevársela.

Un monje se acerca al peregrino y le dice la frase del Eclesiastés: «Vanidad de vanidades, todo no es más que vanidad».

El peregrino fija sus ojos interrogadores en los ojos del monje, el monje sonríe, golpea la espalda del peregrino y le dice: «Vamos, compañero, ánimo, es preciso marchar».

El peregrino respira profundamente, mira el cielo azul por encima de su cabeza, asegura la correa de su zurrón y responde: «¡Ah, sí, es preciso marchar!».

En SANGÜESA, los peregrinos se paran ante el pórtico de la iglesia; admiran el conjunto arquitectónico, tan ricamente adornado que no pueden adivinar el plan de conjunto a primera vista.

En los alfeizamientos del porche se pueden admirar columnas, como en CHARTRES.

Los apóstoles no son ya humanos, cuyos pies reposan sobre el suelo; por el contrario, flotan como cuerpos astrales, a mitad de camino entre la tierra y el cielo.

En el tímpano, un gigantesco Cristo Juez está rodeado de cuatro ángeles que tocan el olifante.

A pesar de su respeto por las representaciones sagradas, el peregrino no puede reprimir una sonrisa, pues el escultor ha estado distraído: ha olvidado poner alas a los ángeles, y además, el ángel que está en la parte inferior derecha tiene la postura de una persona sentada; pero, el escultor, completamente distraído ha omitido colocarle un asiento debajo, de suerte que el observador se pregunta por qué milagro de equilibrio el ángel puede vivir en tal actitud sin caer de su postura.

Esto no es todo: en lugar de hacer embocar grandes y solemnes olifantes a los ángeles del Juicio Final, el escultor les ha provisto de ridículas trompétitas.

A la derecha del Señor se presentan los Elegidos; a su izquierda, San Miguel sostiene la balanza del Juicio Final; en un plato una paloma representa las buenas acciones, en el otro, una serpiente figura los pecados. Dos mujeres lujuriosas son la presa de la serpiente, y los Condenados son enhornados en la boca de Leviathan que representa la puerta del Infierno.

En el centro del dintel, está entronizada una Virgen con el Niño, rodeada a derecha e izquierda por seis apóstoles.

Más arriba se halla el Pantocrator, encuadrado en los símbolos de los cuatro Evangelistas, y un clérigo indica que el León de San Marcos está tratado en un estilo que recuerda extraordinariamente la escultura de Extremo Oriente, de la cual el peregrino francés no hubiera dudado seguramente.

Vemos también una temible sirena, con la larga cabellera flotante, los senos desnudos, con el talle ceñido por una corta falda, que tiene en cada mano un pez que sus encantos le han permitido capturar.

Debajo de la sirena, una extraordinaria cabeza de hombre,

con la frente baja, con los ojos enormemente rasgados en almendra, con los pómulos salientes, grandes orejas, un rostro coagulado y una sorprendente inmovilidad y el monje expresa su extrañeza: «¡Esta faz, se diría de la escultura egipcia!», y el peregrino mueve admirativamente la cabeza ante la ciencia de su compañero que sabe de este asunto infinitivamente más que él. Después hay un herrero que levanta un pesado martillo y se dispone a batir sobre el yunque clavado en un gran tajo la pieza de hierro que sujeta con unas tenazas.

Ante él, un personaje con las manos juntas se arrodilla.

«Este herrero, dice un peregrino, puede ser Tubal-Cain, hijo de Lamech, que forjaba toda clase de instrumentos cortantes de bronce y de hierro» (Gen., 4-22).

No era cierto, pero nadie se opuso a esta interpretación. Un gran león que tenía entre sus patas un pobre hombre que había derribado, simbolizaba la fuerza terrible del pecado que ataca al cristiano. «Es, dice un monje, la ilustración de la frase de la primera epístola de Pedro 5-8: Vuestro adversario, el Diablo, anda alrededor de vosotros, como un león rugiente, buscando a quién podrá devorar.»

Sobre un arco de bóveda, una mujer desnuda es presa de dos bestias inmundas: «un sapo se arrebata para chuparle un pecho, mientras una serpiente que está enrollada alrededor de su pierna y de su muslo, le muerde el otro pecho.»

«Es la lujuria», reconoce nuestro peregrino. «Y he aquí su castigo...», dice considerando otro relieve. Y es también una mujer desnuda, de largos cabellos colgando, de cuyo seno mama un sapo, pero todo el brazo izquierdo de la pecadora ha sido devorado por una serpiente, mucho mayor, que ha engullido ya la parte inferior del cuerpo de la mujer hasta debajo del pecho.

«Todo eso es consecuencia del pecado original», piensa el peregrino, considerando el Arbol del pecado alrededor del cual se enrolla la serpiente tentadora, quien con su boca seductora ofrece a Eva el fruto prohibido. Adán coge un fruto, mientras que Eva, disimulada en parte su desnudez por el follaje, no mira lo que hace su mano que acepta la oferta de la serpiente.

«Qué alegre, está pequeña Eva, constata el peregrino, y qué seductoras son sus formas redondeadas! ¡Pobre Adán! ¿Cómo iba a poder resistir a encantos tan eficaces?»

El pecado persigue al hombre de todas las maneras, por la fuerza, bajo la forma de león, por la seducción bajo el aspecto de la Mujer, o también por la fuerza bajo la apariencia de este dogo de orejas ocultas, el hocico remangado sobre sus grandes dientes de carnicero. El dogo persigue a un ciervo que representa al cristiano.

Ante el ciervo se encuentra un hombre de armas, casco de hierro, escudo al brazo, armado de una larga lanza. «¿Es para batirse contra el pecado?», pregunta el peregrino. Es posible, pero no seguro, le responde uno de sus compañeros.

Cuatro personajes muy dignos forman un grupo homogéneo, constituyen un bloque indivisible, uno de ellos tiene un libro, un códice, con las dos manos; otro presenta una banda de pergamino, un filacteria, en parte desenrollada. Estos personajes se sostienen unos a otros por sus manos, apoyadas sobre la espalda de uno.

**VINOS DEL  
SEÑORIO DE SARRIA**



*Viña Ecoyen*

EMBOTELLADO EN SU CUARTO AÑO

**TINTO Y ROSADO**

H BEAUMONT y C<sup>o</sup> S R C SEÑORIO DE SARRIA - PUENTE LA REINA - NAVARRA -  
**LOS VINOS DEL SEÑORIO DE SARRIA LE PERMITIRAN SABOREAR  
 TODA LA EDAD DEL MAS EXQUISITO VINO NAVARRO**

D. *Hernando Laurus*  
*Pl. Santiago 31-1º*  
*Estella*

